

翻译长难句伴学—Day 9

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

例题

2011年：

While producing large quantities of CO₂ , these computers emit a great deal of heat, so the centres need to be well air-conditioned, which uses even more energy.

例题

2011年：

While producing large quantities of CO₂ , these computers emit a great deal of heat, so the centres need to be well air-conditioned, which uses even more energy.

直译译文：

不仅制造了大量的二氧化碳，这些计算机（还）释放大量的热量，所以（数据）中心需要被很好地空气调节，这使用了更多的能量。

例题

2011年：

While producing large quantities of CO₂ , these computers emit a great deal of heat, so the centres need to be well air-conditioned, which uses even more energy.

直译译文：

不仅制造了大量的二氧化碳，这些计算机（还）释放大量的热量，所以（数据）中心需要被很好地空气调节，这使用了更多的能量。

参考译文：

不仅制造了大量的二氧化碳，这些计算机还释放大量的热量，所以（数据）中心需要很好的空调环境，这使用了更多的能量。

2004年真题

61) The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

2004年真题

61) The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

初始译文：

希腊人认为/结构/语言的 有一些联系/和过程/思想的，这植根/在欧洲/远在此之前/人们意识到多么多样语言可以是。

2004年真题

61) The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

初始译文：

希腊人认为/结构/语言的 有一些联系/和过程/思想的，这植根/在欧洲/远在之前/人们意识到多么多样语言可以是。

参考译文：

希腊人认为语言结构和思想过程有某种联系。这种观点远在人们意识到语言如此多样之前就在欧洲扎根了。

Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师